

Čuang-é Kapitola 6  
 Učení těch,  
 kteří byli Velcí,  
 avšak už nežijí  
 Ta, jež má znalost  
 o tom, které jsou  
 skutky nebe  
 a které jsou  
 skutky lidí,  
 dosáhla cíle.  
 Ta, jež zná skutky nebe,  
 spojuje svůj život s nebem.  
 Ta, jež zná  
 skutky lidí,  
 přijímá, že vědění  
 je součástí jejího intelektu  
 a navyšuje to vědění,  
 protože přijímá  
 svoji nevědomost.  
 Nakonec prožije  
 život ve své  
 přirozené délce,  
 aniž bude přetnut  
 uprostřed jejího mládí.  
 Naplnila každý aspekt  
 svého vědění.  
 Přesto však  
 zůstává něco znepokojivého.  
 S věděním lze dojít  
 jen tak daleko  
 a pak se stává  
 předmětem měření.  
 Člověk se dostane do  
 určitého bodu a pak se  
 začne ptát, jak daleko  
 se dostal. Jak bych mohla  
 rozeznat, zda to, o čem  
 si myslím, že přichází z nebe,  
 nepřichází od lidí,  
 a o čem si myslím,  
 že přichází od lidí,  
 nepřichází z nebe?  
 Mimoto, člověk  
 se musí stát opravdovým,  
 než bude moci získat  
 opravdové vědění.  
 Kdo je opravdovým?  
 Opravdoví dávných dob  
 nebyli proti myšlence  
 lišit se

od zbytku společnosti,  
 nesnažili se být mužnými,  
 a neplánovali si výnosnou  
 životní dráhu.  
 Někdo takový  
 mohl přecházet  
 z jedné situace do druhé  
 bez lítosti,  
 a osvědčit vlastní cenu  
 aniž by se stal  
 samolibě spokojeným.  
 Někdo takový  
 mohl šplhat  
 do závratných výšin,  
 aniž by se třásl strachem,  
 vejít do vody, aniž by  
 pocítil její vlhkost,  
 a vejít do ohně, aniž by  
 pocítil žár.  
 Tento druh vnímání  
 umožňuje člověku stoupat  
 na chvostu Daa.  
 Opravdoví dávných dob  
 dokázali spát  
 aniž měli sny,  
 mohli se vzbudit  
 bez znepokojení,  
 mohli jíst jídlo,  
 aniž na něm lpěli,  
 a když dýchali  
 mohli zcela naplnit  
 své plíce.  
 Opravdoví vdechovali až  
 do svých pat,  
 zatímco dech ostatních lidí  
 zaplnil pouze  
 horní část jejich plic.  
 Ti, kdo se sklánějí  
 v podrobení, zdá se,  
 chrlí slova  
 ze svých úst  
 jako zvratky.  
 Ti, kdo hluboko  
 ve svém nitru  
 uchovávají staré touhy,  
 nechávají nebi  
 jen mělký prostor  
 k tomu, aby vedlo.  
 Opravdoví dávných dob  
 si nebyli vědomi

vyjadřování radosti v životě,  
 ani pocitu  
 averze ke smrti.  
 Když odcházeli,  
 necítili potřebu být laskaví,  
 když přicházeli,  
 necítili potřebu být odtažití.  
 Mohli odejít stejně rychle  
 jako přišli,  
 a nebylo v tom nic víc.  
 Nezapomněli,  
 kde začali,  
 ale neptali se,  
 kde skončí.  
 Oslavovali,  
 co bylo přijato,  
 a znovuzískávali,  
 co bylo zapomenuto.  
 Tomu se říká  
 neužívání mysli  
 pro přispění Dau,  
 a neužívání lidí  
 pro pomoc nebesům.  
 Takovému člověku  
 se říkalo opravdový.  
 Jsouc takový, jeho  
 srdce bylo přizpůsobivé,  
 jeho vystupování klidné,  
 jeho čelo bez vrásek.  
 S chladností  
 jako podzim  
 a vřelostí jako jaro,  
 radost a hněv  
 skrze něj proudily,  
 jako čtvero období.  
 Byl spokojen  
 se všemi věcmi  
 a nemyslel na to,  
 kdy dosáhnul vrcholu.  
 Proto, když se moudrý  
 musí uchýlit  
 k použití zbraní,  
 jeho země  
 může být zničena,  
 ale lidská srdce  
 nebudou ztracena.  
 Prospěch  
 by se přenesl na všechny  
 budoucí generace,  
 ale ne kvůli jeho lásce

k jakékoliv osobě.  
 Proto, snažit se  
 přenést radost  
 na ostatní živé bytosti  
 z člověka neučiní mudrce.  
 Zažívání intimních  
 osobních vztahů  
 člověka neučiní  
 laskavým.  
 Snaha držet krok  
 s nebesy člověka  
 neučiní úctyhodným.  
 Člověk, který není schopen  
 při smiřování směnít  
 výhodu za nevýhodu,  
 nebude dobrým vládcem.  
 Člověk, který ztrácí  
 sám sebe při hledání slávy,  
 nebude dobrým žákem.  
 Člověk, který bezděčně  
 ztrácí své tělo, nebude  
 dobrým služebníkem  
 pro druhé.  
 Hu Bu Xie, Wu Guang,  
 Bo Yi, Shu Qi, Ji Zi,  
 Xu Yu, Ji Tuo,  
 a Shen Tu Di  
 (lidé, kteří byli  
 v dávných dobách  
 moralisty a reformátory)  
 všichni sloužili tomu,  
 čemu sloužili ostatní lidé,  
 příjemně následovali,  
 co následovali druzí,  
 ale nedokázali se  
 dostatečně těšit  
 ze své vlastní přirozenosti,  
 aby následovali sami sebe.  
 Jednání opravdových  
 dávných dob  
 se zdálo  
 být správné,  
 přestože se  
 nepřizpůsobovali normám.  
 Zdálo se,  
 že strádají, ale nežadonili  
 o laskavosti.  
 Měli nějaké tvrdé hrany,  
 ale nebyli umínění.  
 Byli značně prázdní,

ale povrchně  
 o nic neusilovali.  
 Jasně osvětlili  
 vše okolo sebe, jako by  
 vyvolávali nadšení!  
 Ztráceli se jako orli,  
 jakoby nebylo třeba  
 najít místo k přistání!  
 Výraz jejich tváře  
 se stal zářivým.  
 To, v čem byli ochotni  
 udělat ústupek,  
 ustalo jejich vlastní ctností.  
 Zdáli se být hrubí k těm  
 stejné generace!  
 Byli tak rozdílní,  
 že nebylo způsobu  
 jak nad nimi získat kontrolu.  
 Když se objevila  
 nová móda nebo trend,  
 nenásledovali jej.  
 Byli tak nepozorní,  
 že zapomněli,  
 co chtěli říct.  
 Utrpení vnímali  
 jako stlačení těla,  
 rituály jako  
 rozlety fantazie,  
 vědění jako příležitost,  
 a ctnost jako  
 prostředek ochrany.  
 Protože na utrpení pohlíželi  
 jako na stlačení těla,  
 byli jemní  
 ve svých káráních.  
 Protože na rituály pohlíželi  
 jako na rozlety fantazie,  
 šli s dobou.  
 Protože pohlíželi na vědění  
 jako na příležitost,  
 užívali, co bylo dostupné,  
 aby se vypořádali  
 se svými záležitostmi.  
 Protože pohlíželi na ctnost  
 jako na prostředek ochrany,  
 povzbuzovali ostatní,  
 aby kráčeli po svých  
 vlastních nohou,  
 aby dosáhli vrcholu,  
 a lidé se opravdově

účastnili toho,  
 co se jich týkalo.  
 Tak sjednocovali s tím,  
 co bylo příjemné  
 a sjednocovali s tím,  
 co nebylo příjemné.  
 Být sjednocen znamená  
 jednotu a nebýt sjednocen  
 znamená jednotu.  
 Jsa sjednoceni, následovali  
 nebesa. Nesjednoceni,  
 následovali lid.  
 Když se nebesa  
 a země spolu spojí,  
 není třeba,  
 aby někdo  
 nad druhým vítězil.  
 Říká se,  
 že opravdový je takový.  
 Smrt a život jsou předurčeny.  
 Jsou tak jisté,  
 jako nebe postupující  
 od noci k úsvitu.  
 Jsou určité věci,  
 které člověk  
 nemůže změnit.  
 Všechny živé bytosti  
 jsou v takové situaci.  
 Jsou zde tací,  
 kteří zavádí zvláštní figuru  
 jako Otce nebes (Boha)  
 a jsou schopni milovat  
 jen ten obraz, který o něm  
 mají, jako o osobě.  
 Mohlo zde být dokonce  
 něco víc než toto!  
 Lidé ustavují někoho,  
 o kom věří,  
 že má zvláštní schopnosti  
 je léčit,  
 ale jejich těla  
 stejně nakonec zemřou.  
 Mohlo by zde být dokonce  
 něco ještě účinnějšího  
 než zmíněné!  
 Když vyschne proud,  
 ryby se spolu shromáždí  
 v jámě na zemi.  
 Navlhčují jedna druhou  
 svými slinami

a cákajú na sebe  
navzájem pľenu.  
Bylo by pro ně lépe,  
kdyby volně plavaly  
v řekách a jezerech,  
než se muset starat  
o tyto věci, aby se  
vzájemně udržely naživu.  
Raději než chválit Yaa  
a zatracovat Jieho,  
bylo by lépe  
zapomenout na oba  
a na to, jak rozdílné  
byli jejich Cesty.  
Velký chomáč země (svět)  
je naložen  
našimi fyzickými podobami,  
snaží se nás udržet naživu,  
kolébá nás ve stáří  
a poskytuje místo  
našim tělům k odpočinku,  
poté co zemřeme.  
Proto, co je dobré  
v udržování nás při životě,  
bude také dobré  
při poskytování místa  
pro naši smrt.  
Člověk se může snažit  
schovat loď v údolí,  
což by bylo jako  
snažit se schovat dláto  
v bažině, ale on věří,  
že je na bezpečném místě.  
Přesto však, okolo půlnoci  
může jít okolo  
silný člověk  
a vytáhnout celou věc  
na svá ramena  
a odejít s ní pryč.  
Protože venku byla taková  
tma, nikdo by si nevšimnul.  
Schovávat něco malého  
uvnitř něčeho většího  
by se mohlo zdát,  
jako dobrý nápad,  
přesto však, cokoliv  
by mohlo být odvezeno.  
Pokud by člověk  
měl schovat všechno  
na světě uvnitř světa,

nebylo by zde  
pro žádnou věc místa,  
kam ji odnést.  
Živé věci jsou již  
neustále v této  
veliké situaci.  
Někdo by mohl mít  
zvláště přitažlivé tělo,  
a byl by tím  
potěšen.  
Avšak, lidská podoba  
se může změnit  
nesčetnými věcmi,  
a ty změny  
nemusejí nezbytně  
vůbec dojít konce.  
Je možné najít v počítání  
vítězství požitek?  
Proto,  
moudrý pocestuje tam,  
kam jej okolnosti zanesou,  
raději než  
se snažit nutit věci tam,  
kam nepatří.  
Ať už je lepší  
zemřít mladý,  
nebo se dožít stáří;  
ať už se věci  
začnou dobře,  
nebo skončí dobře -  
lidé zkrátka stále  
hledají cestu k nalezení  
významu těch věcí.  
Je to jakoby se  
každý snažil nalézt  
více věcí ke znepokojení,  
jakoby čekali, až přijde  
jedna věc  
a smění tak všechno!  
Dao se projevuje  
a poskytuje o sobě důkaz,  
ale ne konáním,  
nebo ukazováním tvaru.  
Přiděluje věci, ale nic  
si nebere zpět.  
Může do tebe vstoupit,  
ale nemůže být vnímáno.  
Bylo zakořeněno v sobě  
a vyrostlo ze svých kořenů  
dříve, než zde byl vesmír.

Bylo tak prastaré,  
že zde bylo dříve,  
než cokoliv existovalo.  
Poskytovalo životadárnou  
energii démonům i bohům.  
Dalo život  
nebesům i zemi.  
Dosahuje výše  
než vzduch nebes,  
ale nestane se vysokým.  
Sahá hlouběji  
než jádro země,  
ale nestane se hlubokým.  
Začalo dříve  
než nebesa a země,  
ale nemůže být  
měřeno časem.  
Bylo zde přítomno  
od nejdávnějších dob,  
ale nestane se starým.  
Člen klanu Shi z Wei  
jej získal, aby podpořil  
nebesa a zemi.  
Fu Xi jej získal  
a našel klíč k dechu  
Matky přírody.  
Wei Dou ( hvězda  
suhvězdí kentaura  
považovaná  
za střed naší galaxie)  
jej získala,  
aby navždy zůstala  
věrná své cestě.  
Slunce a měsíc jej získali,  
aby se neustále pohybovaly.  
Kan Pi ( duch, o kterém  
se říká, že má tvář člověka  
a tělo zvířete)  
jej získal, aby proniknul  
horami Kun Lun.  
Ping Yi ( duch Žluté řeky)  
jej získal, aby  
cestoval skrz velkou řeku.  
Jian Wu ( duch hory)  
jej získal, aby přebýval  
na hoře Tai.  
Hung Di jej získal,  
aby vystoupal do mraků  
na nebesích.  
Zhuan Xu jej získal, aby

prebýval v Černém paláci.  
Yu Qiang (bůh Severního  
moře) jej získal  
a stanul na Severním pólu.  
Xi Wang Mu jej získal  
a posadil se na Shao Guang.  
Nikdo neví  
kde (tato hora)  
začíná či končí.  
Peng Zu jej získal  
a dokázal žít od doby  
počátku dynastie Zhou,  
přes řadu pěti vládců  
(pro většinu lidí  
pět délek života).  
Fu Yue jej získal  
aby se stal premiérem  
Wu Dingu.  
Pak najednou řídil  
celé císařství,  
prohlízející na ruce  
kentaury a jedoucí  
do štírova žaludku,  
jakoby byl  
střílející hvězdou.  
Nan Bo Zi Qi  
(Vysoce postavený hrabě  
Jižní Curiosity)  
se zeptal Nu Yu  
(Svobodné ženy):  
„Dle počtu let jsi stará,  
ale tvá tvář září  
jako dětská. Jak to?“  
„Učila jsem se o Dau.“  
Nan Bo Zi Qi se zeptal:  
„Může být Dao získáno  
skrze studium?“  
„Cože? Jak by to  
bylo možné?  
Ty stejně nejsi  
druh člověka,  
který by to dokázal.  
Byl zde muž  
jménem Bu Liang Yi  
(Strnule zaujatý  
věštec)  
který měl schopnost  
stát se mudrcem,  
ale nebyl dost moudrým,  
aby se naučil Dao.

Já jsem dost moudrá,  
abych se naučila Dao,  
ale nemám schopnost  
stát se mudrcem.  
Opravdu jsem jej  
chtěla učít.  
Ó, jak velké naděje  
jsem měla, že se stane  
opravdovým mudrcem!  
Není tak snadné  
změnit někoho,  
kdo má schopnost  
stát se mudrcem, v někoho  
dostatečně moudrého,  
aby se naučil Dao,  
jen z prostého  
vysvětlování.  
Přesto jsem na něj  
zblízka dohlížela  
a snažila se je vysvětlit.  
Po třech dnech  
dokázal nedbat světa.  
Poté co nedbal světa  
jsem se ho  
dále držela.  
Po sedmi dnech dokázal  
nedbat živých věcí.  
Poté co nedbal  
živých věcí, jsem se  
jej dále držela.  
Po devíti dnech  
dokázal nedbat života.  
Poté co nedbal života,  
dokázal vše proniknout,  
jako první ranní  
sluneční paprsky.  
Jsa schopen  
vše proniknout  
jako první ranní  
sluneční paprsky,  
dokázal pak vidět  
každou věc jednotlivě.  
Jsa schopen vidět  
každou věc jednotlivě,  
dokázal pak překonat dojem  
minulosti a budoucnosti.  
Jsa schopen překonat dojem  
minulosti a budoucnosti,  
dokázal vejít tam,  
kde není smrti

ani zrození.  
Co zabíjí život, není smrt.  
Co přináší život,  
není zrození.  
A pokud jde o to,  
jak uváděl vztah věcí –  
bez následování,  
bez odmítání,  
bez tvoření,  
bez ničení.  
Názvem pro toto by bylo  
objímání spokojenosti.  
Ten, kdo  
objímá spokojenost –  
objímá a pak se  
stává úplným.  
Nan Bo Zi Qi se zeptal:  
„Jsi jediná,  
kdo o tomto slyšel?“  
„Slyšela jsem o tom  
od Mistra různých textů.  
Mistr různých textů  
o tom slyšel  
z Ústní tradice.  
Ústní tradice  
o tom slyšela  
od Jasnovidnosti.  
Jasnovidnost  
o tom slyšela  
od Poledního našeptávače.  
Polední našeptávač  
o tom slyšel  
od Pokorného služebníka.  
Pokorný služebník  
o tom slyšel  
od Zapomětlivého pěvce.  
Zapomětlivý pěvec  
o tom slyšel  
od Temných tajemství.  
Temná tajemství  
o tom slyšela  
od Osamělé hvězdy.  
Osamělá hvězda  
o tom slyšela  
od Neurčitého počátku.“